

# 3<sup>es</sup> Rencontres sur

## Les Parlers du Croissant



07-08-09 octobre 2022 - Boussac

Organisées par les projets « Les parlers du Croissant » (ANR), VC2 (Labex EFL), et « Oc/Oïl » (Émergences)

# PROGRAMME & RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS



anr®



PARIS



Langage, Langues et  
**Llacan**  
Cultures d'Afrique

**LISN**  
LABORATOIRE INTERDISCIPLINAIRE  
DES SCIENCES DU NUMÉRIQUE



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule



Labex **EFL**



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère  
**Culture**

Boussac (Creuse)  
Salle polyvalente  
25 Avenue d'Auvergne

Vendredi 7, Samedi 8 & Dimanche 9 octobre 2022

## COMITÉ D'ORGANISATION

Isabelle Alanièce (CNRS-LLACAN)

Marc Allasonnière-Tang (CNRS-EA)

Maximilien Guérin (Université Paris Cité & CNRS-HTL)

Rafaello Pisu (Université Sorbonne Nouvelle)

Nicolas Quint (CNRS-LLACAN)

Magali Sansonetti (CNRS-LLACAN)

Ce colloque est organisé dans le cadre des projets suivants, gérés par l'Agence Nationale de la Recherche : ANR-17-CE27-0001-01 (Projet "Les parlers du Croissant : une approche multidisciplinaire du contact oc-oïl") et ANR-10-LABX-0083 (programme "Investissements d'Avenir", Labex EFL, Axe 3, Opération VC2 - "Au cœur de la Gallo-Romania : caractérisation linguistique et environnementale d'une aire de transition"), ainsi que le projet "Oc/Oïl : textes, identité et contact de langues aux confins gallo-romans", financé par le dispositif Émergence(s) de la Ville de Paris.

Manifestation soutenue par l'Université Franco-Allemande / Deutsch-Französische Hochschule (UFA/DFH). Ce colloque bénéficie également du soutien de l'Association Pour l'Étude des Parlers du Croissant (APEPaC), de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture), du Labex EFL et de la Mairie de Boussac.

Site du colloque : <https://croissant2022.sciencesconf.org/>

Sites des projets : <https://parlersducroissant.huma-num.fr/> & <https://oc-oil.huma-num.fr/>

Page Facebook des projets : <https://www.facebook.com/ParlersCroissant>

## LISTE DES INTERVENANTS

Gilles Adda (CNRS-LISN)  
Marc Allasonnière-Tang (CNRS-EA)  
Jean-Luc Armand (Région Nouvelle-Aquitaine)  
Michaël Barret (Le Congrès permanent de la langue occitane)  
Benno H. Berschin (Universität Bamberg)  
Philippe Boula de Mareüil (CNRS-LISN)  
Guylaine Brun-Trigaud (CNRS-BCL)  
Amélie Deparis (Inalco / LLACAN)  
Aurélien Diéterlé (Inalco)  
Jean-Christophe Dourdet (Université de Poitiers / FoReLLIS)  
Noam Faust (Université Paris 8 / SFL)  
Maximilien Guérin (Université Paris Cité & CNRS-HTL)  
Martin Haase (Universität Bamberg)  
Verena Harrer (Ludwig-Maximilians-Universität München)  
Marc-Olivier Hinzelin (Universität Hamburg)  
Elena Knyazeva (CNRS-LISN)  
Sven Ködel (Deutsches Historisches Institut Paris)  
Vincent Lorenzini (DGLFLF – Ministère de la culture)  
Étienne Ménager (Université de Toulouse - Jean Jaurès / FRAMESPA)  
Paul Molac (Député français)  
Eric Nowak (Chercheur indépendant)  
Rafaello Pisu (Université Sorbonne Nouvelle)  
Tanja Prohl (Universität Bamberg)  
Nicolas Quint (CNRS-LLACAN)  
Elisabeth Reichle (Universität Regensburg)  
Walter Sauer (Edition Tintenfaß)  
Maguelone Sauzet (Université de Neuchâtel)  
Tobias Scheer (CNRS-BCL)  
Matthias Schöffel (Universität München)  
Sylviane Schwer (Université Paris-Nord / LIPN)  
Maria Selig (Universität Regensburg)  
Mélanie Stralla (Bergische Universität Wuppertal)  
Olivier Trotignon (Chercheur indépendant)  
Frédéric Vernier (CNRS-LISN)  
Marinus Wiedner (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)  
Anne Wolfsgruber (Humboldt-Universität zu Berlin)

## PROGRAMME

Salle polyvalente de Boussac  
25 Avenue d'Auvergne - 23600 Boussac

### Vendredi 7 octobre

9h00 **Ouverture du Colloque**  
-10h30 *Prise de parole des institutions*  
(Mairie de Boussac, CIRDOC, Lo Congrès, DGLFLF, IEO, MESR, Région Nouvelle-Aquitaine, SSNAHC)

10h30-11h00 - **PAUSE CAFÉ** -

11h00 **Vincent Lorenzini (DGLFLF – Ministère de la culture)**  
-11h30 *Les langues régionales, une partie intégrante du patrimoine national*

11h30 **Paul Molac (Député français)**  
-12h00 *La question des langues régionales en France*

12h00 **Jean-Luc Armand (Région Nouvelle-Aquitaine)**  
-12h30 *Les langues régionales en Nouvelle-Aquitaine*

12h30-14h00 - **PAUSE DÉJEUNER** -

14h00 **Michaël Barret (Le Congrès permanent de la langue occitane)**  
-14h30 *Constitution d'un corpus TAL occitan : états des lieux et perspectives*

14h30 **Philippe Boula de Mareuil, Elena Knyazeva, Gilles Adda, Frédéric Vernier (CNRS-LISN)**  
-15h00 *Extraction automatique de termes traduits et enregistrés dans des langues (gallo-)romanes : focus sur les parlers du Croissant*

15h00 **Association Si n'causavan (Parsac, Creuse)**  
-15h30 *La lieuse - Saynète en parler du Croissant*

15h30-16h00 - **PAUSE CAFÉ - [Chants - Association Si n'chantavan (Parsac, Creuse)]**

16h00 **Guylaine Brun-Trigaud (BCL), Marc Allasonnière-Tang (EA), Maguelone Sauzet (U. Neuchâtel)**  
-16h30 *Y'a une lèbre dans la cherbe : étude de la variation du genre dans les parlers du Croissant, d'après les données de l'ALF*

16h30 **Marc-Olivier Hinzelin (Universität Hamburg)**  
-17h00 *ÊTRE et AVOIR à l'imparfait - un changement analogique illustré par les atlas linguistiques*

17h00-18h00 - **PAUSE CAFÉ** -

18h00 **Projection du documentaire « Les Parlers du Croissant »**  
-20h00 *Suivie d'un échange avec l'équipe du film*  
[Lieu : Cinéma de Boussac - Place de l'Hôtel de Ville - 23600 Boussac]

- **FIN DE LA JOURNÉE** -

## Samedi 8 octobre

8h30-9h00 - **ACCUEIL DU PUBLIC** -

9h00 -9h30	<b>Verena Harrer (Ludwig-Maximilians-Universität München)</b> <i>Entre langue d'oc, langues d'oïl, marginalisation et redécouverte : une enquête sociolinguistique dans le Croissant</i>
9h30 -10h00	<b>Benno H. Berschin (Universität Bamberg)</b> <i>Les parlers traditionnels de France entre patois et ancrage identitaire : un essai de catégorisation historico-sociolinguistique</i>
10h00 -10h30	<b>Rafaello Pisu (Université Sorbonne Nouvelle)</b> <i>Graphies et productions autochtones : les différentes options disponibles pour les auteurs</i>

10h30-11h00 - **PAUSE CAFÉ** -

11h00 -11h30	<b>Maximilien Guérin (Université Paris Cité &amp; CNRS-HTL)</b> <i>Analyse dialectologique du Croissant : le cas de la transition oc-oïl en Basse-Marche</i>
11h30 -12h00	<b>Amélie Deparis (Inalco / LLACAN)</b> <i>L'intérêt de la cartographie et ce qu'elle nous révèle sur les parlers du Croissant</i>
12h00 -12h30	<b>Martin Haase (Universität Bamberg)</b> <i>Différents types de frontières linguistiques</i>

12h30-14h00 - **PAUSE DÉJEUNER** -

14h00 -14h30	<b>Tanja Prohl (Universität Bamberg)</b> <i>Le français en France : un oiseau rare au sein de l'univers diglossique</i>
14h30 -15h00	<b>Sylviane Schwer (Université Paris-Nord / LIPN)</b> <i>Les systèmes de repérage temporel dans le Croissant</i>
15h00 -15h30	<b>Association Anam causar a Feuřçac (Fursac, Creuse)</b> <i>Saynète en parler du Croissant</i>

15h30-16h00 - **PAUSE CAFÉ** -

16h00 -16h30	<b>Elisabeth Reichle (Universität Regensburg), Maria Selig (Universität Regensburg), Matthias Schöffel (Universität München), Marinus Wiedner (Universität Freiburg)</b> <i>Scripturalité juridique et variétés régionales : la langues des « Comptes consulaires » de Montferrand</i>
16h30 -17h00	<b>Mélanie Stralla (Bergische Universität Wuppertal)</b> <i>Le contact français/provençal en littérature : enjeux de traduction</i>
17h00 -17h30	<b>Walter Sauer (Edition Tintenfaß)</b> <i>Le Petit Prince dans l'Encrier</i>

17h30-18h30 - **PAUSE CAFÉ** -

18h30 -20h00	<b>Présentation publique des productions des projets</b> <i>Suivie de lecture d'extraits des traductions du « Petit Prince »</i>
-----------------	---

- **FIN DE LA JOURNÉE** -

## Dimanche 9 octobre

10h30-11h00 - **ACCUEIL DU PUBLIC** -

11h00 -11h30	<b>Sven Ködel (Deutsches Historisches Institut Paris)</b> <i>Perception de la variation linguistique des parlers du Croissant dans l'enquête des Coquebert de Montbret</i>
11h30 -12h00	<b>Nicolas Quint (CNRS-LLACAN)</b> <i>Le Croissant d'Indre : un aperçu des parlers marchois de l'extrême-nord</i>
12h00 -12h30	<b>Anne Wolfsgruber (Humboldt-Universität zu Berlin)</b> <i>L'évolution des constructions réfléchies : variation et contact de langues dans le domaine gallo-roman au Moyen Âge</i>

12h30-14h00 - **PAUSE DÉJEUNER** -

14h00 -14h30	<b>Étienne Ménager (Université de Toulouse - Jean Jaurès / FRAMESPA)</b> <i>La délimitation du Croissant linguistique : état de la recherche et éléments de comparaison historique</i>
14h30 -15h00	<b>Olivier Trotignon (Chercheur indépendant)</b> <i>Mixité linguistique en Berry du Sud à l'époque médiévale</i>
15h00 -15h30	<b>Association Les Fruits du Terroir (Éguzon-Chantôme, Indre)</b> <i>Le premier de l'an dans le Croissant</i>

15h30-16h00 - **PAUSE CAFÉ** -

16h00 -16h30	<b>Noam Faust (Université Paris 8 / SFL), Tobias Scheer (CNRS-BCL)</b> <i>Des attaques branchantes dans le Croissant</i>
16h30 -17h00	<b>Aurélien Diéterlé (Inalco)</b> <i>Processus et variations phonologiques au Nord de la Basse-Marche (l'exemple des communes de Bussière-Poitevines, Darnac)</i>
17h00 -17h30	<b>Jean-Christophe Dourdet (Université de Poitiers / FoReLLIS)</b> <i>De Saint Amand de Boixe à Oradour Fanais : exploration des parlers du Croissant en Charente</i>
17h30 -18h00	<b>Eric Nowak (Chercheur indépendant)</b> <i>À la recherche de la limite orientale des parlers poitevin-saintongeais, aux confins des parlers berrichons et marchois</i>

18h00-18h30 - **CLÔTURE DU COLLOQUE** -

## RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS

### **Michaël Barret**

*Constitution d'un corpus TAL occitan : états des lieux et perspectives*

### **Benno H. Berschin**

*Les parlers traditionnels de France entre patois et ancrage identitaire :  
un essai de catégorisation historico-sociolinguistique*

### **Philippe Boula de Mareüil, Elena Knyazeva, Gilles Adda, Frédéric Vernier**

*Extraction automatique de termes traduits et enregistrés dans des langues (gallo-)romanes :  
focus sur les parlers du Croissant*

### **Guylaine Brun-Trigaud, Marc Allasonnière-Tang, Maguelone Sauzet**

*Y'a une lèbre dans la cherbe :  
étude de la variation du genre dans les parlers du Croissant, d'après les données de l'ALF*

### **Amélie Deparis**

*L'intérêt de la cartographie et ce qu'elle nous révèle sur les parlers du Croissant*

### **Aurélien Diéterlé**

*Processus et variations phonologiques au Nord de la Basse-Marche  
(l'exemple des communes de Bussière-Poitevines, Darnac)*

### **Jean-Christophe Dourdet**

*De Saint Amand de Boixe à Oradour Fanais : exploration des parlers du Croissant en Charente*

### **Noam Faust, Tobias Scheer**

*Des attaques branchantes dans le croissant*

### **Maximilien Guérin**

*Analyse dialectologique du Croissant : le cas de la transition oc-oïl en Basse-Marche*

### **Martin Haase**

*Différents types de frontières linguistiques*

### **Verena Harrer**

*Entre langue d'oc, langues d'oïl, marginalisation et redécouverte :  
une enquête sociolinguistique dans le Croissant*

### **Marc-Olivier Hinzelin**

*ÊTRE et AVOIR à l'imparfait - un changement analogique illustré par les atlas linguistiques*

### **Sven Ködel**

*Perception de la variation linguistique des parlers du Croissant  
dans l'enquête des Coquebert de Montbret*

### **Étienne Ménager**

*La délimitation du Croissant linguistique :  
état de la recherche et éléments de comparaison historique*

### **Eric Nowak**

*À la recherche de la limite orientale des parlers poitevin-saintongeais,  
aux confins des parlers berrichons et marchois*

### **Rafaello Pisu**

*Graphies et productions autochtones : les différentes options disponibles pour les auteurs*



**Tanja Prohl**

*Le français en France : un oiseau rare au sein de l'univers diglossique*

**Nicolas Quint**

*Le Croissant d'Indre : un aperçu des parlers marchois de l'extrême-nord*

**Elisabeth Reichle, Maria Selig, Matthias Schöffel, Marinus Wiedner**

*Scripturalité juridique et variétés régionales :*

*la langues des « Comptes consulaires » de Montferrand*

**Walter Sauer**

*Le Petit Prince dans l'Encrier*

**Sylviane Schwer**

*La référence temporelle dans le Croissant*

**Mélanie Stralla**

*Le contact français/provençal en littérature : enjeux de traduction*

**Olivier Trotignon**

*Mixité linguistique en Berry du Sud à l'époque médiévale*

**Anne Wolfsgruber**

*L'évolution des constructions réfléchies :*

*variation et contact de langues dans le domaine gallo-roman au Moyen Âge*

# Constitution d'un corpus de traitement automatique des langues (TAL) en occitan : état des lieux et perspectives

Michaël Barret

*Le Congrès permanent de la langue occitane*

Bien qu'elle soit une langue minorisée, la langue occitane jouit d'une production abondante autant à l'écrit qu'à l'oral. L'intérêt de bâtir un corpus spécifique au traitement automatique des langues (TAL) en occitan, contrairement à d'autres corpus, a pour objectif principal de constituer une matière fondamentale de développement numérique de la langue.

Il faut d'abord en revenir à la genèse de la constitution d'un corpus TAL occitan, en le définissant de façon précise, et en expliquant à quoi il servira. En effet l'exploitation (dans le cadre légal qui la rend possible) qu'il en est fait définit souvent les caractéristiques d'un corpus, qu'il s'agisse de recherches sur la narration orale (Carruthers & Vergez-Couret) ou sur des matériaux écrits, comme celui de BaTelOc (Bras & Vergez-Couret). Nous analyserons également les spécificités d'un corpus TAL en langues minorisées, plus particulièrement en occitan (variétés graphiques, intradialectales, codification numérique...), comme nous l'avons fait pour créer *Votz*, le premier outil de synthèse vocale en occitan (Corral et al.).

La procédure de constitution et de traitement de corpus TAL obéit à des contraintes (légal, de temps, de moyens...) et requiert un travail méthodique (formatage, annotations cohérentes, inventaire...); il fait néanmoins face à des obstacles et des limites. Nous reviendrons sur la nécessité forte de la contribution du grand public et de quelle façon elle s'est déroulée pour obtenir un résultat qualitatif et quantitatif suffisamment satisfaisant pour pouvoir être exploitable.

Par la suite, les applications concrètes déjà existantes et à venir seront présentées en détail, en mesurant et en opérant les choix les plus pertinents pour l'exploitation du corpus. Les avancées en termes de quantité, de diversité, et de pluralité de critères de recherche permettront même une amélioration de la recherche scientifique dans des domaines aussi divers que la phonologie, la dialectologie ou encore la traduction. Les perspectives de croissance de corpus autant que les projections en termes de coopération et de transfert de technologie envers d'autres langues minorisées représentent une opportunité majeure pour l'avenir de ces mêmes langues.

## Références

- Myriam Bras et Marianne Vergez-Couret « BaTelÒc: A Text Base for the Occitan Language », CLLE-ERSS, UMR 5263 Université Toulouse Jean Jaurès & CNRS, publié dans University of Hawai'i Press, 1 February 2016, oai:scholarspace.manoa.hawaii.edu:10125/24675
- Janice Carruthers et Marianne Vergez-Couret, « Méthodologie pour la constitution d'un corpus comparatif de narration orale en Occitan : objectifs, défis, solutions », Corpus [En ligne], 18 | 2018, mis en ligne le 25 mars 2019, consulté le 12 août 2022. URL : <http://journals.openedition.org/corpus/3490> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/corpus.3490>
- Ander Corral, Igor Leturia, Aure Séguier, Michaël Barret, Benaset Dazéas, Philippe Boula de Mareüil, Nicolas Quint, « Neural Text-to-Speech Synthesis for an Under-Resourced Language in a Diglossic Environment: the case of Gascon Occitan », LREC 2020, SLTU (Spoken Language Technologies for Under-resourced languages) and CCURL (Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages).

# **Les parlers traditionnels de France entre patois et ancrage identitaire : un essai de catégorisation historico-sociolinguistique**

Benno H. Berschin  
*Universität Bamberg*

Le rôle identitaire de la langue dans les régions diglossiques n'apparaît qu'au cours de ce que l'on appelle un conflit linguistique. Celui-ci est à son tour l'expression d'auto-conceptualisations identitaires qui s'appuient sur une autre langue autre que celle de l'État-nation. Tant dans la France d'hier que dans celle d'aujourd'hui, plusieurs conflits de ce type ont existé et existent encore, bien qu'à des degrés divers. Par exemple, alors que les conditions relatives à l'occitan ne posent pas de problème à la grande majorité de la population concernée, la situation en Corse est tout le contraire.

Le modèle proposé vise à représenter de manière idéale, à l'aide des concepts de « génolecte » et de « grammolecte » (Kailuweit 1997) et en ayant recours à l'étude de Lefèvre 1979, la dynamique historique entre un groupe linguistique, son idée de langue propre et la construction de son identité sociale.

## **Références**

- Kailuweit, Rolf. 1997. Vom eigenen Sprechen: Eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie in Katalonien (1759-1859). Frankfurt a. M.
- Lefèvre, Jacques A. 1979. Nationalisme linguistique et identification linguistique : le cas de Belgique. In Lamy, Paul (éd.) *Language Planning and Identity Planning*. IJSL 20. Den Haag, 37-58.

# Extraction automatique de termes traduits et enregistrés dans des langues (gallo-)romanes : focus sur les parlers du Croissant

Philippe Boula de Mareüil, Elena Knyazeva, Gilles Adda, Frédéric Vernier  
*Université Paris-Saclay & CNRS, LISN, Orsay*

Le traitement automatique de données audio collectées dans des variétés de langues peu dotées, n'est pas aisé. En témoigne la tâche consistant à extraire des paradigmes verbaux à partir de listes de conjugaisons enregistrées in situ, dans plusieurs parlers du Croissant. Nous partirons du travail que nous avons mené, poursuivant cet objectif (Knyazeva *et al.* 2020), pour l'étendre à un travail plus large de cartographie linguistique. Cherchant à économiser l'effort des linguistes, la difficulté est que les algorithmes d'apprentissage automatique en vogue depuis quelques années nécessitent des quantités de données dont nous ne disposons pas pour les langues minoritaires.

Nous décrivons, dans cette communication, une méthode d'extraction (semi-)automatique de mots à partir d'une même fable d'Ésope (« La bise et le soleil ») traduite en dialectes romans de France, notamment dans le Croissant. La première tâche consistait à déterminer comment une douzaine de mots tels que « bise » ou « soleil » avaient été traduits dans près de 200 versions recueillies sur le terrain— tirant parti de la similitude orthographique, du contexte et de la position des mots. Des occurrences des mots traduits ont ensuite été extraites des enregistrements alignés en phonèmes. Les résultats ont été jugés corrects dans 96–97 % des cas, à la fois sur le corpus de développement et sur un ensemble de tests de données non-vues. Les alignements corrigés ont enfin été cartographiés et des fonds de carte ont été dessinés, avec différents codes couleurs, pour rendre immédiatement visibles divers phénomènes linguistiques. Nous illustrerons comment des expressions régulières peuvent être utilisées à cette fin. Le résultat final, qui prend la forme d'un atlas sonore en ligne (enrichissant le site <https://atlas.limsi.fr> (Boula de Mareüil *et al.* 2017)), permet d'illustrer la variation lexicale, morphologique et phonétique.

## Références

- Knyazeva, Elena, Gilles Adda, Philippe Boula de Mareüil, Maximilien Guérin, Nicolas Quint. 2020. Automatic Extraction of Verb Paradigms in Regional Languages: the case of the Linguistic Crescent varieties, *1st Joint Workshop on Spoken Language Technologies for Under-resourced languages (SLTU) and Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages (CCURL)*, Marseille. 245-249.
- Boula de Mareüil, Philippe, Frédéric Vernier, Albert Rilliard. 2017. Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France. *Géolinguistique* 17. 23–48.

## **Y'a une lèbre dans la cherbe : étude de la variation du genre dans les parlers du Croissant, d'après les données de l'ALF**

Guylaine Brun-Trigaud<sup>1</sup>, Maguelone Sauzet<sup>2</sup>, Marc Allasonnière-Tang<sup>3</sup>

<sup>1</sup>CNRS-BCL, <sup>2</sup>Université de Neuchâtel, <sup>3</sup>CNRS-EA

Suite à une étude sur les parlers francoprovençaux (Sauzet & Brun-Trigaud, à par.) et à des travaux sur l'assignation des noms en genre dans différentes langues du monde (Allasonnière-Tang et al. 2021), nous avons souhaité poursuivre ensemble nos recherches sur la variation du genre dans le domaine gallo-roman à partir des données de l'*Atlas Linguistique de la France* (ALF) qui constitue encore le seul ensemble permettant d'observer le phénomène sur la totalité du domaine.

Les systèmes de genre font partie des sphères d'intérêts d'une grande variété de domaines scientifiques. Par exemple, l'affectation d'un genre aux noms dépend principalement de la sémantique et de la phonologie (Corbett & Fraser, 2000 ; Rice, 2006), tandis que l'accord grammatical qu'il commande entre dans le domaine de la morphosyntaxe (Corbett, 1991). Dans la plupart des études existantes, les langues sont considérées comme des entités homogènes avec peu de variations internes. Or, le genre est aussi sujet à la variation individuelle. Par exemple, le genre de certains noms pourrait varier selon les locuteurs de différentes régions. Nous ciblons donc l'échelle des parlers en France pour voir si l'homogénéité du genre est existante et, dans le cas contraire, ce qui influence cette variation.

Ainsi, les données issues de l'ALF montrent qu'il existe une variation du genre obéissant à plusieurs facteurs, le plus important étant le sémantisme, mais aussi à celui de la répartition dialectale : les parlers occitans et francoprovençaux, contraints par la morphologie (voyelle finale différente entre féminin et masculin, sauf en gascon) sont donc souvent plus conservateurs et restent globalement plus proches du genre initial latin (UNGULA (f.) > *ongla* (f), AQUILA (f.) > *agla* (f.)), tandis que les parlers d'oïl, ayant perdu cette contrainte, sont plus sensibles à la phonologie, notamment à la forme de l'attaque initiale (fr. et occ. *argent* (m.) vs oïl *argent* (f.), fr. *âge*, occ. *atge* (m.) vs oïl *âge* (f.)).

Les parlers du Croissant, situés entre les deux systèmes, offrent la particularité de présenter simultanément les tendances qui impactent les deux aires, ainsi que des occurrences uniques dans le domaine gallo-roman.

### **Références**

- ALF : Gilliéron, Jules & Edmont, Edmond (1902-1910), *Atlas Linguistique de la France*. Paris : Champion.
- Allasonnière-Tang, Marc, Dunstan Brown & Sebastian Fedden. 2021. Testing semantic dominance in Mian gender: Three machine learning models. *Oceanic Linguistics* 60(2). 302-334. doi.org/10.1353/ol.2021.0018
- Corbett, Greville. 1991. *Gender*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Corbett, Greville, & Fraser, N. 2000. Gender assignment: A typology and a model. In G. Senft (Ed.), *Systems of nominal classification*, 293-325. Cambridge University Press.
- Rice, C. (2006). Optimizing gender. *Lingua* 116(9), 1394–1417. https://doi.org/10.1016/j.lingua.2004.06.013
- Sauzet, Maguelone & Guylaine Brun-Trigaud. à paraître. Variations de genre et métaplasme dans les parlers francoprovençaux. In D. Aquino-Weber Dorothée, S. Cotteli-Kureth, A. Kristol & A. Reusser-Elzingre (éds.), *Coum'on ètèila que kòoule... Come una stella cadente... Comme une étoile filante...*, Neuchâtel, Alphil.

# L'intérêt de la cartographie et ce qu'elle nous révèle sur les parlers du Croissant

Amélie Deparis  
*Inalco / LLACAN*

Le Croissant linguistique, nommé ainsi par Ronjat (1913) est une zone de contact entre les langues d'oïl au nord (poitevin-saintongeais, berrichon et bourbonnais) et l'occitan au sud (limousin, et auvergnat) de cet espace. Les variétés de cette aire ont été parfois rattachées à l'occitan, parfois aux langues d'oïl, mais les limites (Tourtoulon, Bringuier 1876, Escoffier 1958), l'histoire (Brun-Trigaud, 1990) et les traits linguistiques propres aux parlers du Croissant, zone marginalisée, n'ont fait qu'assez récemment l'objet d'études linguistiques (Esher et al. 2021). Dans le cadre de ma thèse au sein du projet « Les parlers du Croissant : une approche multidisciplinaire du contact oc-oïl » (ANR-17-CE27-0001-01), et à l'instar d'autres études cartographique (Brun-Trigaud, Le Berre, Le Dû 2005, Brun-Trigaud 2020) je prends en compte divers traits linguistiques d'ordre phonologique, phonétique, lexical et morphologique que je représente à travers la cartographie. Le choix de représenter la variation linguistique dans l'aire du Croissant sous forme de cartes géographiques permet de visualiser concrètement les configurations spatiales des différents traits sélectionnés à l'intérieur de la zone. Il apparaît ainsi que la structuration géographique du Croissant ne se résume pas à un gradient où l'on retrouve des parlers plus proches de l'oïl au nord de l'aire et des parlers plus proches de l'occitan au sud de celle-ci, mais plutôt que le Croissant est une *zone de transition* tant sur un axe nord-sud, que sur un axe ouest-est et enfin qu'on l'on y trouve aussi, par exemple dans la morphologie verbale, des systèmes stables et intermédiaires entre les modèles attestés en occitan et dans les langues d'oïl (Deparis, 2021). Le Croissant doit donc être envisagé avant tout comme une *aire de contact* qui développe aussi des particularismes que la cartographie nous permet de révéler.

## Références

- Brun-Trigaud, Guylaine, 1990. Le Croissant : le concept et le mot. Contribution à l'histoire de la dialectologie française au XIX<sup>e</sup> siècle, Lyon, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet.
- Brun-Trigaud, Guylaine / Le Berre, Yves / Le Dû, Jean, 2005. Lectures de l'Atlas Linguistique de la France de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l'espace, Paris, Éditions du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques.
- Brun-Trigaud, Guylaine, 2020. Les parlers de la Creuse. Frontière et carrefour, Guéret, Société des Sciences Naturelles, Archéologiques et Historiques de la Creuse.
- Deparis, Amélie. 2021. « Étude des parlers du Croissant à travers la cartographie informatisée » in : Thibault, André / Avanzi, Mathieu / Lo Vecchio, Nicholas / Millour, Alice (ed.) Nouveaux regards sur la variation dialectale / *New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, Strasbourg, ELiPhi, 173-193.
- Escoffier, Simone, 1958. La rencontre de langue d'oïl et la langue d'oc et du francoprovençal entre Loire et Allier : limites phonétiques et morphologiques, Paris, Les Belles Lettres.
- Esher, Louise / Guérin, Maximilien / Quint, Nicolas / Russo, Michela (eds.), 2021. Le Croissant Linguistique : entre oc, oïl et francoprovençal. Des mots à la grammaire, des parlers aux aires, Paris, L'Harmattan.
- Ronjat, Jules, 1913. Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes, Mâcon, Protat Frères.
- Tourtoulon, Charles / Bringuier, Octavien, 1876. Dossier sur la mission en France ayant pour but d'étudier la limite entre la langue d'oc et la langue d'oïl, Paris, Archives Nationales.

## Processus et variations phonologiques au Nord de la Basse-Marche (l'exemple des communes de Bussière-Poitevines, Darnac)

Aurélien Diéterlé

*Inalco / LLACAN*

Les communes de Bussière-Poitevine et de Darnac, fusionnées depuis 2019 au sein de la commune nouvelle de Val-d'Oire-et-Gartempe, sont dès 1876 rattachées par O. Bringuier et Ch. De Tourtoulon aux franges septentrionales du « sous-dialecte marchois », dénotant ainsi une proximité avec les parlers d'Oïl, en l'occurrence, poitevins ; à moins de sept kilomètres au Nord, toute trace d'occitan limousin disparaît au profit de dialectes exclusivement oïliens. Une analyse phonétique témoigne de cette proximité : évolution du profil intonatif en faveur d'un modèle davantage oïlien (passage d'un accent de mot à un accent de syntagme), tendance à l'élision du *schwa* (également attestée en d'autres points d'enquête du Croissant - Guérin 2019).

Cependant, deux faits méritent d'être soulignés. D'abord, la phonologie, mais aussi la morphologie des parlers bussiéraud et darnachaud continuent de relever de l'espace occitan limousin : maintien de pluriels sensibles pour les substantifs, notamment au féminin (*une pome* [ynpum], "une pomme" > *d'lâ pome* [dlapume], "des pommes"), persistance d'un modèle de conjugaison occitane (Diéterlé 2021). Mais il y a plus : malgré le haut degré d'intercompréhension et la proximité géographique (il n'y a que cinq kilomètres qui séparent les deux bourgs), la mise en commun des données recueillies auprès des locuteurs Bussiérauds et Darnachauds permet d'attester l'existence de variations au niveau local, témoignant d'un glissement progressif vers un modèle davantage occitan. Cette évolution est particulièrement notable en suivant deux axes : du Nord vers le Sud et de Bussière en direction de Darnac (axe Nord-Ouest - Sud-Est), et porte sur plusieurs aspects de la grammaire comme le lexique, la morphologie et la phonologie. En ce qui concerne cette dernière, on peut citer, à titre d'exemple, la tendance à la palatalisation des consonnes occlusives vélares [k] et [g]. Très fréquent autour de Bussière, le phénomène est de moins en moins attesté au fur et à mesure que l'on s'éloigne du Nord et du bourg central, et n'est plus recensé du tout côté darnachaud. Ainsi, l'adverbe « ici » s'énoncera-t-il *itchi* au bourg de Bussière et au Nord de la commune - [iʃi] -, alors que c'est la forme *iqui* - [iki] - non palatalisée, qui domine au Sud et à Darnac.

Notre étude consistera en une recension des différents processus phonologiques à l'œuvre sur le territoire de ces deux communes bas-marchoises. Elle s'articulera en deux parties : d'une part, il s'agira de démontrer le rattachement de ces parlers à l'espace occitan limousin, d'autre part, on s'efforcera de décrire le plus précisément possible ce glissement observé sur le terrain vers un modèle d'Oc.

### Références

Diéterlé, Aurélien. 2021. « Morphologie du verbe bussiéraud ». In Louise Esher, Maximilien Guérin, Nicolas Quint, Michela Russo (éds.), *Le Croissant linguistique : entre oc, oïl et franco-provençal - Des mots à la grammaire, des parlers aux aires*, 277-296. Paris : L'Harmattan.

Guérin, Maximilien. 2019. *Grammaire du parler marchois de Dompierre-les-Églises (Haute-Vienne)*. Collection "Les Parlers du Croissant". Paris : L'Harmattan.

# **De Saint Amand de Boixe à Oradour Fanais : exploration des parlers du Croissant en Charente**

Jean-Christophe Dourdet  
*Université de Poitiers*

La zone des parlers hybrides oc-oïl, dits du Croissant, notamment mis en évidence par Charles de Tourtoulon et Octavien Bringuier au 19<sup>e</sup> siècle, débute à l'ouest dans le département de la Charente d'abord au contact du périgourdin, sur une faible largeur est-ouest, puis du haut-limousin en une bande de plus en plus large, toujours est-ouest, à peu près à la hauteur de la Rochefoucauld.

Charles de Tourtoulon et Octavien Bringuier ayant parcouru la limite oc-oïl depuis l'estuaire de la Gironde ont en fait remarqué ces parlers mixtes de transition depuis le sud de la Charente, vers Aubeterre-sur-Dronne, puis ont remarqué l'élargissement de cette zone au nord-ouest de la Rochefoucauld mais sans relever à ce niveau la protubérance, ou excroissance, de ces parlers qui file jusqu'à Saint-Amand de Boixe au nord d'Angoulême.

Les parlers du Croissant en Charente présentent un gradient plus ou moins par couches successives de traits linguistiques de l'occitan limousin vers le poitevin-saintongeais. Les parlers saintongeais et poitevins au contact du Croissant, à l'ouest, présentent eux-mêmes un substrat résiduel d'oc limousin davantage que le reste du domaine poitevin-saintongeais qui lui-même possède aussi un substrat d'oc étant donné l'histoire de ces parlers.

Les enquêtes menées dans le Croissant dans le cadre du projet Les Parlers du Croissant mené par le CNRS permettent d'affiner la description de ces parlers en Charente. Ainsi, de Saint-Amand-de-Boixe à Oradour-Fanais, en passant par Champagne-Mouton, il est possible de fournir un descriptif désormais assez complet de ces parlers dans leur variation.

La présentation consistera à présenter les traits grammaticaux (morphologie pronominale, nominale, conjugaison et éventuellement syntaxe) et lexicaux généraux de ces parlers dans leur ensemble de manière contrastive en mettant malgré tout surtout l'accent sur les parlers de la zone centrale en Charente autour de Champagne-Mouton.

## **Références**

Tourtoulon, Charles & Octavien Bringuier. 1876. Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. Paris : Imprimerie Nationale.



## Des attaques branchantes dans le croissant

Noam Faust<sup>1</sup>, Tobias Scheer<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université Paris 8 / SFL, <sup>2</sup>CNRS-BCL

Dans les verbes des parlers de Nouzerines et Saint-Pierre-le-Bost (Creuse), une séquence finale Consonne-Liquide (CL) est séparée par une voyelle accentuée [œ] (en gras dans 1i, cf. 1ii,iii). Dans les noms, il n’y a jamais d’épenthèse : [suf] ‘un souffle’ partage la même racine que (1a), mais ne se prononce jamais [sufœl]. Devant un suffixe, la séquence est une attaque branchante, [su.flã].

Une alternance similaire se produit dans la conjugaison du futur, dont l’exposant est [r]. Devant un affixe flexionnel (1iv), les radicaux à CL-final ont la même épenthèse interne que dans (1i). Mais au FUT.3SG, il n’y a pas de suffixe flexionnel (contrairement au français standard *chanter-a*) : au lieu de cela, tous les radicaux à C-final (c’est-à-dire les radicaux à CL-final *et* à VC-final comme 1c) ont une voyelle [œ] entre le radical et l’exposant futur (en gras dans 1v). En revanche, dans les verbes tels que (1d), dont les radicaux sont systématiquement à voyelle finale, il n’y a pas de suffixe *ni* de changement interne du radical.

		a. ‘souffler’	b. ‘entrer’	c. ‘chanter’	d. ‘finir’
1)					
i.	IND.SG	sufœl	rãtœr	ʃãt	fin-i
ii.	IND-1/3PL	suf-l-ã	rãtr-ã	ʃãt-ã	fin-is-ã
iii.	INF	suf-l-a	rãtr-a	ʃãt-a	fin-i-r
iv.	FUT-1SG	sufœl-r-e	rãtœr-r-e	ʃãt-r-e	fin-i-r-e
v.	FUT.3SG	suf-l-œr	rãt-œr	ʃãt-œr	fin-i-r

En travaillant dans le cadre CV Strict (Lowenstamm 1996, Scheer 2004), nous affirmons que IND.SG et FUT.3SG portent en fait un suffixe /-œ/ ; les noms, en revanche, ne portent pas de suffixe.

Une pression générale dans la langue milite en faveur de la réalisation de toutes les consonnes du radical. Or, une séquence CL ne peut pas être prononcée en fin de mot. Dans un nom comme (2), puisqu’il n’y a pas de suffixe, la liquide est dissociée :

2)	s	u	f	l
				†
	C	V <sub>1</sub>	C	V <sub>2</sub> C V <sub>3</sub>

Dans un verbe avec le même radical, le suffixe /-œ/ se déplace de sa position suffixale, où il ne peut pas être prononcé, à la position V vide à l’intérieur de la séquence CL (3), ainsi permettant de réaliser toutes les consonnes du radical. À IND-1/3PL (4), la voyelle du suffixe peut bien être réalisée dans la position finale, et le problème d’un CL final ne se pose pas.

3)	s	u	f	l	-œ	(4)	s	u	f	l	-ã	
	C	V <sub>1</sub>	C	V <sub>2</sub>	C	V <sub>3</sub>	C	V <sub>1</sub>	C	V <sub>2</sub>	C	V <sub>3</sub>

La proposition est présentée de manière à couvrir également les faits futurs et les radicaux finissant par VC ou CC. Si le temps le permet, les faits apparentés des radicaux à voyelle/glissante finale – [klu] ‘un clou’, [kœlw-a] ‘clouer’ – seront discutés.

## Références

- Lowenstamm, Jean. 1996. CV as the only syllable type. In Durand, J. and B. Laks (eds.), *Current Trends in Phonology. Models and Methods*. Salford, Manchester: Esri. 419–441.
- Scheer, Tobias. 2004. *A Lateral Theory of Phonology. Vol 1: What is CVCV, and why should it be?* Berlin : Mouton de Gruyter.

# **Analyse dialectologique du Croissant : le cas de la transition oc-oïl en Basse-Marche**

Maximilien Guérin

*Université Paris Cité & CNRS - HTL*

Dans leur étude, Tourtoulon & Bringuier (1876) divisent les parlers du Croissant en variétés qu'ils nomment A et B. Chacune étant divisée en sous-variétés A1, A2, A3, B1 et B2. La variété A1 est la plus proche de l'oc et la plus méridionale, et la variété B2 la plus proche de l'oïl et la plus septentrionale. Cela laisserait donc supposer que l'on passerait progressivement de parlers d'oc à des parlers d'oïl en suivant un axe sud-nord.

L'objectif de cette communication est d'étudier cette transition progressive à partir d'une « tranche de Croissant », c'est-à-dire un ensemble de communes située sur un axe sud-nord. Nous proposons une tranche située en Haute-Vienne et en Indre, partant de la commune de parler d'oc Châteauponsac (Haute-Vienne), jusqu'à la commune de parler d'oïl Dunet (Indre), en passant par les communes de parlers marchois (Croissant) : Saint-Priest-le-Betoux, Dompierre-les-Églises, Saint-Léger-Magnazeix, Jouac et Chaillac. Nous retiendrons plusieurs critères d'analyse, relevant de la phonétique/phonologie, de la morphologie verbale et du lexique. Nous nous appuyerons également sur les travaux existant concernant le bas-marchois (parlers Croissant de la Haute-Vienne), notamment Guérin (2019, 2020) et Guérin & Dupeux (2022).

## **Références**

- Guérin, Maximilien. 2019. *Grammaire du parler marchois de Dompierre-les-Églises (Haute-Vienne)*. Paris : L'Harmattan.
- Guérin, Maximilien. 2020. *Le parler marchois d'Oradour-Saint-Genest (Haute-Vienne) : Abrégé grammatical et lexique thématique*. Paris : L'Harmattan.
- Guérin, Maximilien & Michel Dupeux. 2022. *Parlons bas-marchois : Une langue de transition entre oc et oïl*. Paris : L'Harmattan.
- Tourtoulon, Charles & Octavien Bringuier. 1876. *Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl*. Paris : Imprimerie Nationale.

# Différents types de frontières linguistiques

Martin Haase  
*Universität Bamberg*

En partant de Morf (1911) et Ködel (2014), je cherche à classifier les différents types de frontières linguistiques en France. Essentiellement, il s'agit de deux types : Le type linguicide (Skutnabb-Kangas/Phillipson 1994) qui (comme dans le cas du breton) mène à la disparition d'une langue menacée et le type stabilisateur qui soutient la co-existence de deux langues avoisinées (souvent avec un bilinguisme de transition), comme c'est le cas dans le Sud-Ouest de la France (Haase 2016). Les circonstances qui jouent un rôle dans ces scénarios seront étudiées pour enfin les comparer avec la situation dans le Croissant.

## Références

- Haase, Martin (2016): "Les influences gasconnes en basque" in: Calvo Rigual, Cesário et al. (eds.): Actes du XVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013), Section 11: Linguistique de contact. Nancy: ATILF: 63–72.
- Ködel, Sven (2014): Die Enquête Coquebert de Montbret (1806–1812). Die Sprachen und Dialekte Frankreichs und die Wahrnehmung der französischen Sprachlandschaft während des Ersten Kaiserreichs (= BaBL 8). Bamberg: University of Bamberg Press.
- Morf, Heinrich (1911): « Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs », Abhandlungen der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Ausgabe 2. Berlin: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften, in Commission bei Georg Reimer.
- Skutnabb-Kangas, Tove & Robert Phillipson: Linguicide. In: R.E. Asher, J.M.Y. Simpson (eds.): The Encyclopedia of Language and Linguistics. Band 4. Pergamon Press, Oxford 1994, ISBN 0-08-035943-4, S. 2211.

## **Entre langue d'oc, langues d'oïl, marginalisation et redécouverte : une enquête sociolinguistique dans le Croissant**

Verena Harrer

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

Cette communication a pour but de présenter, d'analyser et de discuter les résultats de l'enquête sociolinguistique que j'ai effectuée dans le cadre de mon mémoire de licence.

L'objet de l'enquête était de se faire une idée de la proportion des habitants de l'aire croissantine ou des personnes originaires de cette région qui sont encore capables de parler les parlers traditionnels locaux et – dans une deuxième étape de travail – d'évaluer les connaissances linguistiques des locuteurs ayant participé à l'enquête ainsi que l'emploi qu'ils font des parlers du Croissant et la conscience linguistique qu'ils ont développée.

Cette enquête permet également de découvrir comment les habitants et les personnes issues du Croissant et particulièrement les locuteurs croissantophones perçoivent le caractère linguistique spécifique de leurs parlers locaux ainsi que la façon dont ils envisagent leur situation linguistique actuelle et aussi l'avenir des parlers du Croissant.

Cette enquête représente une contribution nouvelle à la recherche linguistique dans le domaine du Croissant, parce qu'il s'agit seulement de la deuxième enquête sociolinguistique consacrée à cet espace – après celle de Stephan Mietzke à la fin des années 1990 – et du fait qu'elle contient des données à la fois récentes et assez diversifiées pour brosser un tableau détaillé du statut actuel des parlers croissantins.

# ÊTRE et AVOIR à l'imparfait : un changement analogique illustré par les atlas linguistiques

Marc-Olivier Hinzelin  
*Universität Hamburg*

Dans ma communication, j'analyserai un aspect de la morphologie verbale des variétés gallo-romanes dans le et autour du Croissant. La morphologie des imparfaits montre souvent des changements analogiques. Sur le niveau des développements individuels de verbes, une homonymie partielle s'est produite à l'imparfait des verbes AVOIR et ÊTRE dans quelques parlers (cf. Blondin 1955, Escoffier 1958 : 243-245, Berchem 1965).

L'étude et l'analyse de ces systèmes de transition dans la zone frontalière d'oc et d'oïl et leur analyse du point de vue de la morphologie autonome feront l'objet de ma recherche portant sur la typologie des paradigmes verbaux dans la *Romania*. À partir des données des atlas linguistiques (*ALF*, *ALCe*, *ALLY*), j'essayerai de discerner les isoglosses de ces phénomènes morphologiques et d'expliquer leur distribution selon des processus de changement analogiques. La question est de savoir s'il s'agit des évolutions parallèles mais internes à chaque variété ou plutôt de phénomènes suscités par un contact des langues intensif et prolongé.

## Références

- Berchem, Th. (1965) : « Quelques faits déroutants de morphologie verbale » *Zeitschrift für romanische Philologie* 81 : 63-75.
- Blondin, R. (1955) : « Un cas remarquable d'homonymie flexionnelle » *Revue de Linguistique Romane* 19 : 106-116.
- Carstairs, A. (1984) : « Outlines of a constraint on syncretism » *Folia Linguistica* 18 : 73-85.
- Escoffier, S. (1958) : *La rencontre de la langue d'oïl, de la langue d'oc et du francoprovençal entre Loire et Allier. Limites phonologiques et morphologiques*. Paris : Société d'Édition « Les Belles Lettres ».

## **Perception de la variation linguistique des parlers du Croissant dans l'enquête des Coquebert de Montbret**

Sven Ködel

*Deutsches Historisches Institut Paris*

Dans le cadre de l'enquête du Premier Empire sur les langues et dialectes de France, le territoire du Croissant est couvert dès 1806 afin de déterminer la limite entre Oc et Oïl. Mais alors que Coquebert de Montbret cherche à identifier une limite géographique nette entre deux langues – une « ligne de démarcation », ses interlocuteurs sur place perçoivent le passage des parlers d'oc aux parlers d'oïl plus souvent comme des « nuances » ou comme un « enchevêtrement dans les idiomes ». Pour situer les parlers locaux par rapport à la langue d'oïl ou la langue d'oc, ils se heurtent en outre à un défi de dénomination : S'agit-il du « français » d'un côté, de « la langue romane », de « l'idiome du Midi » ou du « patois limousin » de l'autre ? Partant d'une exploitation de la correspondance de Coquebert de Montbret avec les informateurs locaux, la communication montrera comment la délimitation entre les espaces d'Oïl et d'Oc est devenu un enjeu majeur dans l'enquête du Premier Empire, et comment les informateurs locaux ont eux-mêmes perçu et interprété la différence linguistique dans les départements du Croissant.

# La délimitation du Croissant linguistique : état de la recherche et éléments de comparaison historique

Étienne Ménager

Université de Toulouse - Jean Jaurès / FRAMESPA

Le Croissant constitue par son apparence une aire originale puisqu'il rassemble, sous une bande horizontale, plusieurs régions du centre la France actuelle. Ce ruban linguistique interroge les historiens, notamment médiévistes, car il s'inscrit dans une zone de limite entre divers espaces. Je propose une synthèse historiographique et cartographique de la délimitation du Croissant, en interrogeant son tracé au regard d'autres limites médiévales. Pour cela, je reprendrai, à l'aide des SIG, les cartes des monographies régionales des historiens principalement (Devailly 1980, Glomot 2013).

Dans l'historiographie de la frontière, le Moyen Âge a longtemps été vu comme une période de transition entre l'Antiquité, marquée par le modèle du *limes* romain, et les frontières linéaires de l'État moderne. Même si la thèse de la continuité territoriale est encore bien ancrée, il faut dépasser la vision simplificatrice de limites hermétiques figées dans le temps long. Zone plus que ligne, barrière tout autant que passage, cet espace intermédiaire présente un caractère mobile entre fixation, avancée ou recul.

Les limites médiévales pouvant être interrogées sont multiples : géographique, politique, culturelle, stylistique et bien entendu linguistique. Il conviendra de varier les échelles spatiales : des grandes « aires culturelles » aux limites de diocèses voire des paroisses, en passant par les frontières de provinces (Guillemain 1972).

Ainsi, nous nous intéresserons à la diversité du style roman (Auvergne, Berry, Poitou, Limousin) dans l'architecture (Pignot 2009). En outre, la région se situe à la limite entre droit écrit et coutumier. Cette délimitation transparait dans la documentation médiévale : les sources conservées montrent que la révolution documentaire du XII<sup>e</sup> siècle touche d'abord les espaces méridionaux avant de remonter vers le Nord. Si les sources médiévales régionales ne sont pas les plus prolixes, des exemples peuvent tout de même être présentés. La seigneurie et région de Boussac est un cas d'étude qui pourra être mobilisé. Enfin, la limite entre langue d'oc et d'oïl a fluctué au cours des siècles : nous analyserons quelques toponymes et leurs variantes orthographiques.

Je prendrai comme point de départ la fixation d'un nouveau maillage territorial administratif et religieux (Aubrun 1981), autour de l'an Mil, moment où la Marche est instituée comme zone tampon entre Aquitaine et Berry et entre Limousin et Auvergne. Après la période médiévale, le discours sur l'existence de limites immuables se forge. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, la région de Boussac est décrite comme un espace de confins. Par la suite, ce discours se prolonge dans la littérature sandienne.

*In fine*, il s'agit d'étudier, sur le temps long, les constructions territoriales des acteurs et de comprendre comment les sociétés, par leurs identités et appartenances produisent et sont le produit de limites.

## Références

- Aubrun Michel, L'ancien diocèse de Limoges, des origines au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, Clermont-Ferrand, 1981.
- Devailly Guy (dir.), Histoire du Berry, Toulouse, 1980.
- Glomot David, « Héritage de serve condition », une société et son espace. La Haute Marche à la fin du Moyen Âge, Limoges, 2013.



Guillemain Michel, Recherches de géographie historique sur les justices seigneuriales et les fiefs aux confins du Berry, du Bourbonnais et de la Combraille, XIIIe-XVIIIe siècles (dact.), thèse de 3e cycle, Paris-Sorbonne, 1972.

Pignot Isabelle, Autour de Cîteaux en Limousin (XIIe et XIIIe siècles) : réalités architecturales et sculptées, paysages et installations préindustrielles (dir. B. Phalip), Clermont-Ferrand, 2009.

## **À la recherche de la limite orientale des parlers poitevin-saintongeais, aux confins des parlers berrichons et marchois**

Eric Nowak

*Chercheur indépendant*

Dans l'Est et le centre du domaine marchois (ouest de l'Allier, Est de l'Indre), la limite entre les parlers berrichons (d'oïl) et les parlers marchois (pour dire vite : mi oc mi oïl) est constituée par un faisceau dense de limites phonétiques et morphologiques.

Mais dans le centre Ouest du domaine marchois (ouest de l'Indre) se faisceau se scinde en deux :

- une partie des isoglosses plongent vers le Sud, en direction des environs de Charroux puis d'Angoulême et de Libourne, séparant marchois et oïl, ou carrément oc et oïl,
- pendant qu'une autre partie du faisceau monte vers le Nord-Ouest, en direction des environs de Châtellerault, puis Loudun, Thouars, Cholet et Nantes, et individualise, au sein de l'oïl, l'ensemble des parlers poitevin-saintongeais, qui partagent du coup nombre de traits linguistiques avec le marchois.

Cette communication présentera (tout en en donnant les premiers résultats) le travail d'enquête que je mène sur le terrain depuis 2018, aux confins des domaines linguistiques poitevin-saintongeais, berrichon, et marchois, donc aux confins de l'Indre, de la Vienne, de la Haute-Vienne et de la Creuse. Une soixantaine de localités prospectées par moi-même durant cette période, s'ajoutant à la trentaine de localités déjà prospectées par mes prédécesseurs auparavant.

Un travail d'enquête dont le but est d'identifier précisément sur le terrain le point à partir duquel le faisceau d'isoglosses précédemment évoqué se scinde en deux, et de tracer le début du parcours des deux branches de ce faisceau. Ce qui individualise du même coup les parlers poitevin-saintongeais les plus orientaux, permettant à la fois de les décrire, de les localiser et de tracer la limite orientale des parlers en question.

## **Graphies et productions autochtones : les différentes options disponibles pour les auteurs**

Rafaello Pisu

*Université Sorbonne Nouvelle*

Les questions graphiques sont centrales à l'élaboration de tout ouvrage. En nous aidant d'une analyse qualitative et ethnographique d'une dizaine d'ouvrages autochtones réalisés par certains locaux du Croissant (par exemple Baldit 1980 et Roy 1988), nous verrons que les questions graphiques, de normes standardisées, et de traditions littéraires sous-jacentes sont loin d'être évidentes, surtout pour des ouvrages rédigés dans un contexte de « basculement linguistique » (Dorian 1986). Les auteurs peuvent justifier des stratégies différentes pour adresser ce besoin fondamental, tantôt en se rattachant à une tradition littéraire plus large, comme l'occitane, tantôt en se séparant sciemment de toute influence et en essayant de formaliser une graphie propre au parler local. Plusieurs stratégies émergent, et nous en retenons principalement trois : l'utilisation d'une graphie occitane pour représenter le parler local ; l'utilisation d'une graphie d'inspiration française permissive, et enfin, l'utilisation d'une graphie d'inspiration française formalisée. La principale différence entre ces deux derniers types de graphie concerne le degré de sophistication et de formalisme impliqué. Ces considérations sont au cœur des problématiques centrales que le livre, en tant que support graphique, amène. La représentation graphique d'un parler local est aussi une question sociale, puisqu'impliquant le potentiel lectorat et nécessitant que ce dernier soit capable de comprendre la graphie employée (Roberts 1993). Plusieurs questions viendront alimenter cette réflexion : pour qui ces auteurs écrivent-ils, et que doivent-ils prendre en compte ? Comment règlent-ils le problème de la représentation graphique de leur variété linguistique, quand bien même ils ne sont ni linguistes ni professionnels du livre ? En sont-ils conscients ? En d'autres termes, où se situent-ils sur le spectre du métalinguistique (Auroux 1994) ?

### **Références**

- Auroux Sylvain, (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*, Mardaga editions ;
- Baldit Jean-Pierre, (1980). *Les parlers creusois*, « Culture populaire en Creuse », Fédération des oeuvres laïques de la Creuse ;
- Dorian Nancy, (1986). « Abrupt Transmission Failure in Obsolescing Languages: How Sudden the tip to the Dominant Language in Communities and Families? » in *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, vol.12, p.72 ;
- Roberts Keith A. (1993). « Toward a Sociology of Writing » in *Teaching Sociology*, 21(4), 317–324 ;
- Roy Maurice, (2010). « Le patois creusois à Fresselines », dans Baldit J.-P. (éd.) *Patois Et Chansons De Nos Grands-Pères Marchois - Haute-Vienne, Creuse, Pays De Montluçon*, Édition CPE, pp. 130-153.

# Le français en France : un oiseau rare au sein de l'univers diglossique

Tanja Prohl  
Universität Bamberg

Le traitement du *français parlé* et du *français écrit* a une longue tradition dans la linguistique romane. On observe que les deux variétés sont décrites différemment selon le contexte temporel et régional des auteurs (v. p. ex. Bauche 1920 ; Frei 1929 ; Sauvageot 1962 ; Gadet 1997 ; Blanche-Benveniste 2003). Dans cette conférence, je voudrais bien argumenter que le paradigme de la diglossie se prête bien à la représentation de la relation entre le *français parlé* et le *français écrit*. Je me pose sur une conception prototypique des catégories, inspirée de la linguistique cognitive (v. Lakoff 1987), qui correspond mieux au processus de catégorisation humaine qu'une attribution dichotomique. L'argumentation théorique est étayée par une analyse empirique dans le domaine du lexique, car il existe déjà de nombreuses études au niveau grammatical (v. Massot 2008). Dans une analyse sémantique d'un corpus *YouTube*, il est montré que le français contemporain est marqué par l'utilisation d'un vocabulaire quotidien parlé qui - en interaction avec des phénomènes grammaticaux et phonétiques - est constitutif du français parlé. Le caractère diglossique du français contemporain résulte finalement de l'ensemble des caractéristiques parlées par opposition aux caractéristiques écrites et en l'absence d'un registre de conversation neutre.

## Références

- Bauche, Henri (1920) : Le langage populaire, Paris : Payot.
- Blanche-Benveniste, Claire (2003) : « La langue parlée », dans : Yaguello, M. (ed.) : Le grand livre de la langue française, Paris : Seuil, 317-344.
- Frei, Henri (1929) : La grammaire des fautes, Paris : Geuthner. Genève : Slatkine reprints, 1971.
- Gadet, Françoise (1997) : Le français ordinaire, Paris : Armand Colin.
- Lakoff, George (1987) : Women, fire, and dangerous things. What categories reveal about the mind, Chicago : University of Chicago Press.
- Massot, Benjamin (2008) : Français et diglossie. Décrire la situation linguistique française contemporaine comme une diglossie : arguments morphosyntaxiques. Thèse de doctorat, Université Paris 8, dans : <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00726999>.
- Sauvageot, Aurélien (1962) : Français écrit, français parlé, Paris : Larousse.

# Le Croissant d'Indre : un aperçu des parlers marchois de l'extrême-nord

Nicolas Quint  
CNRS-LLACAN

À l'exception peut-être de quelques rares points situés en Allier (p.ex. Viplaix), c'est en Indre (Tourtoulon & Bringuier 1876) que l'on rencontre les parlers croissantins les plus septentrionaux. Dans l'extrême-Sud de ce département, on trouve en effet, dans une douzaine de communes au moins, des parlers faisant partie de la zone linguistique du Croissant et présentant donc, à côté de traits oïliques, d'autres traits clairement occitan qui contrastent de façon nette avec les parlers berrichons (apparentés au français standard) ou poitevins (Nowak 2013) que l'on trouve dans tout le reste du département.

La présente communication a pour but de faire le point sur ce Croissant d'Indre, encore peu connu du monde scientifique et qui n'a jamais fait l'objet d'une synthèse globale (pour des travaux récents sur diverses variétés, cf. p.ex. Larose 2021 sur La Châtre-Langlin, Newhouse-Chomette 2020 sur Éguzon-Chantôme, Brun-Trigaud 1993 sur Lourdoueix-Saint-Michel). Dans une première partie, je ferai le point sur l'extension géographique du Croissant d'Indre et sur l'état actuel des parlers qui y sont encore attestés en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle. Dans une seconde partie, je présenterai quelques caractéristiques saillantes du Croissant d'Indre et exposerai les principales lignes de fracture (ou isoglosses) qui traversent ce réduit linguistique. Je montrerai aussi dans cette même partie comment les parlers croissantins d'Indre s'inscrivent dans la continuité des variétés croissantines qui les jouxtent au sud, en Creuse (Brun-Trigaud 2020) et en Haute-Vienne (Guérin 2019, 2020). Enfin, dans une troisième partie, j'expliquerai comment la prise en compte de la toponymie (Gendron 2008) permet de prendre conscience que le Croissant d'Indre a dû avoir autrefois une extension nettement supérieure à celle qu'on lui connaît aujourd'hui. Dans ma conclusion, je reviendrai sur l'intérêt linguistique particulier des parlers croissantins d'Indre qui, à l'instar d'autres variétés dites 'marginales' ou 'excentrées', ont beaucoup à nous apprendre sur les domaines linguistiques auxquels elles se rattachent directement (aire du Croissant) ou en partie (diasystème occitan).

## Références

- Brun-Trigaud Guylaine (1993). Le parler de Lourdoueix-Saint-Michel (Indre). Guéret : Mémoires de la Société des sciences naturelles et archéologiques de la Creuse.
- Brun-Trigaud Guylaine (2020). Les parlers de la Creuse. Frontière et carrefour, Études creusoises XXIV. Guéret : Société des Sciences Naturelles, Archéologiques et Historiques de la Creuse.
- Chomette-Newhouse Roselyne (traductrice) & Nicolas Quint (éd.) (2020). Le P'tit Prince [traduction en éguzonnais (Éguzon-Chantôme, Indre) du Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry]. Neckarsteinach : Edition Tintenfaß.
- Gendron Stéphane (2008). Les noms de lieux de l'Indre [Cédérom]. Châteauroux ( ?) : Académie du Centre.
- Guérin Maximilien (2019). Grammaire du parler marchois de Dompierre-les-Églises (Haute-Vienne). Paris : L'Harmattan.
- Guérin Maximilien (2020). Le parler marchois d'Oradour-Saint-Genest (Haute-Vienne) : Abrégé grammatical et lexique thématique. Paris : L'Harmattan.
- Larose Pierre (traducteur), Michel Bidaud, Maximilien Guérin & Nicolas Quint (éds) (2021). Le P'tit Prince [traduction en castro-vicecontamlien (La Châtre-Langlin, Indre) du Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry]. Neckarsteinach : Edition Tintenfaß.

Nowak, Éric (2013). Histoire et géographie des parlers poitevins et saintongeais. Cressé: Éditions des Régionalismes.

Tourtoulon Charles de & Octavien Bringuier (1876). Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. Paris : Imprimerie Nationale. Carte accessible en ligne : <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a7/Tourtoulon.jpg> (consultée le 11/08/2021).

## **Scripturalité juridique et variétés régionales : la langue des « Comptes consulaires » de Montferrand**

Elisabeth Reichle<sup>1</sup>, Maria Selig<sup>1</sup>, Matthias Schöffel<sup>2</sup>, Marinus Wiedner<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universität Regensburg, <sup>2</sup>Universität München, <sup>3</sup>Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Le rôle de l'empreinte régionale, voire locale, de la scripturalité occitane est sujet de controverse. Les défenseurs du caractère intrinsèquement dialectalisé de l'occitan écrit et ceux qui au contraire sont convaincus de l'existence de tendances supralocales et koinéisantes s'opposent depuis longtemps, et le dialogue semble difficile, voire impossible. En nous penchant sur la langue des Comptes consulaires de Montferrand, un texte de la deuxième moitié du 13<sup>e</sup> siècle, nous nous proposons de montrer ce qu'une étude du lexique de ce texte peut enseigner sur la relation entre identité langagière régionale et traditions discursives pan-occitanes.

## **Le Petit Prince dans l'Encrier**

Walter Sauer  
*Edition Tintenfaß*

« Edition Tintenfass » (« Les Éditions de l'Encrier »), fondée en 2001, est une petite maison d'édition indépendante dont le siège se trouve à Neckarsteinach (Allemagne). Son programme se concentre sur la production de divers ouvrages issus de la littérature enfantine dans des langues étrangères, régionales et minoritaires, ainsi qu'en version bilingue ou multilingue. L'une de nos priorités est la publication de traductions du Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry, dont nous avons désormais édité plus de 170 versions différentes. Cela inclut presque une vingtaine de traductions dans diverses variétés du Croissant, toutes réalisées en collaboration avec les chercheurs du projet « Les parlers du Croissant ».

Dans notre intervention, nous ferons le point sur l'évolution de notre maison d'édition depuis ses débuts, en mettant l'accent sur les éditions du Petit Prince dans les parlers du Croissant. Nous nous promènerons aussi à travers les différents pays et familles linguistiques des cinq continents qui ont vu éclore des traductions de ce même ouvrage publiées par « Tintenfass ».



## La référence temporelle dans le Croissant

Sylviane Schwer

Université Paris-Nord / LIPN

Notre exposé porte sur la référence au temps dans le Croissant sous la forme des compléments de temps exprimant d'une part la durée et d'autre part la localisation temporelle. Il s'appuie sur les réponses fournies à un questionnaire largement diffusé auprès des locuteurs des parlers du croissant.

En particulier, nous nous intéressons aux traits suivants :

- L'occitan possède pour la durée une série dérivée sur les unités calendaires et parties du jour en *-ada* (*jorn/jornada*, *matin/matinada*, *setmana/setmanada*, ...) qui n'a pas d'équivalent français. Les unités calendaires permettent de découper le temps abstrait en case, chaque case étant délimitée *a priori* par des événements-horloges. Cette série en *-ada* exprime des durées incarnées, « passées à faire ».
- Pour le temps chronique, qui permet de situer les événements par rapport aux unités chronologiques conventionnelles (heure, jour, semaine, mois, année, ...) ou écologiques (jour/nuit, et partie du jour), on distingue deux types de séries, les séries ancrées sur le présent du narrateur (les séries déictiques) et les séries ancrées sur un événement ou un temps extérieur (les séries anaphoriques). Nous nous intéressons à la richesse du vocabulaire et à certaines constructions qui diffèrent entre le français et l'occitan comme par exemple, pour signifier la succession temporelle, l'utilisation d'un adjectif comme *prochain* ou d'une proposition relative comme *qui vient*. Le déictique « tantôt » sera aussi étudié, qui a varié de signification à la fois selon les époques et selon les lieux, pour signifier un futur proche, se limiter à la journée ou référer à l'après-midi.

# Le contact français/provençal en littérature : enjeux de traduction

Mélanie Stralla

*Bergische Universität Wuppertal*

À travers d'exemples littéraires issus du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, nous aborderons la thématique du contact français/provençal d'un point de vue des sciences de la traduction. Quelles sont les principales caractéristiques d'un texte source par un auteur bilingue qui écrit en provençal, comme le lauréat du prix Nobel Frédéric Mistral (1830–1914), qui se traduit lui-même vers le français et qui publie systématiquement ses textes provençaux avec une traduction française en regard ? Est-ce que, pour d'éventuels traducteurs et traductrices, la perception d'une telle traduction va changer si, comme dans le cas du poète Max-Philippe Delavouët (1920–1990), elle n'est pas établie par l'auteur lui-même ?

À côté d'exemples tirés de traductions allemandes des œuvres mistraliennes *Mirèio* et *Calendau*, qui ont été établies du vivant de Mistral, nous jetterons un œil aux procédés mis en place dans la traduction de *Ço que Tristan se disié sus la mar* de Delavouët vers l'allemand, un projet actuellement en cours à l'université de Wuppertal (Allemagne).

Contrairement à ce que prônait la critique au XIX<sup>e</sup> siècle, à savoir l'utilisation d'un seul texte source, en l'occurrence du texte provençal étant perçu comme 'l'original', nous verrons que le concept du 'texte source double' est non seulement une réalité intra- et intertextuelle pour les traductrices et traducteurs, mais aussi une nécessité sociale pour les écrivains de langue régionale poursuivant une stratégie de publication orienté vers le marché français voire une poétique inclusive. La conception d'une traduction comme développement ultérieur de l'œuvre décrite dans 'La tâche du traducteur' par Walter Benjamin devient ainsi particulièrement pertinente quand un texte cible se sert de deux textes sources.

## Références

- Benjamin, Walter. 'Die Aufgabe des Übersetzers'. In: Unsel, Siegfried (éd.). Walter Benjamin. Illuminationen. Ausgewählte Schriften. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1969a, p. 56–69.
- Bertuch, August. *Mirèio. Provençalische Dichtung von Frederi Mistral. Deutsch von August Bertuch mit einer Einleitung von Eduard Boehmer.* Straßburg: Karl J. Trübner, 1893.
- Delavouët, Max-Philippe. *Conversations. Paraulo.* Montfaucon: A l'asard Bautezar, 2020.
- Delavouët, Max-Philippe. *Ço que Tristan se disié sus la mar. Ce que Tristan se disait sur la mer.* Grans: Centre Mas-Felipe Delavouët, 2017.
- Hermans, Theo (éd.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation.* London: Croom Helm, 1985.
- Kenny, Dorothy. 'Equivalence.' In: Baker, Mona (éd.). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London/New York: Routledge, 2000, p. 77–80.
- Koller, Werner. 'Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft.' In: Kittel et al. (Hgg.). *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung.* Berlin: de Gruyter, 2017, p. 343–354.
- Mistral, Frédéric. *Mirèio. Mireille. Présentation de Claude Mauron. Poème provençal & traduction française.* Montfaucon: Éditions Librairie Contemporaine, 2008.
- Mistral, Frédéric. *Œuvres poétiques complètes. Directeur d'édition Pierre Rollet. Tome I. Mirèio – Calendau – Nerto.* Barcelona: Edicioun Ramoun Berenguié, 1966.

Serguier, Clément. Sur le chemin d'Orphée – Sus lou camin d'Ourfiéu avec Max-Philippe Delavouët. Montfaucon: A l'asard Bautezar, 2022.

Weiske, Hans. Calendau. Ein provenzalisches Gedicht von Frederi Mistral. Halle: M. Niemeyer, 1909.

## Mixité linguistique en Berry du Sud à l'époque médiévale

Olivier Trotignon

*Chercheur indépendant*

Les scribes médiévaux ayant eu pour règle de transcrire presque tous les actes de la vie courante en langue latine, il est difficile de connaître avec certitude la nature des parlers régionaux à une époque déterminée. La question se pose pour la partie méridionale du diocèse de Bourges, frôlant les évêchés de Clermont et de Limoges : ses habitants se heurtaient-ils à une barrière linguistique, dans leurs échanges avec le Sud, ou, au contraire, vivaient-ils en bonne intelligence avec leurs voisins Marchois ?

Si les textes postérieurs à l'an Mil conservés dans les fonds monastiques ne révèle presque aucun élément exprimé en langue vulgaire, leur lecture fournit quelques pistes de réflexion, indirectes, laissant entrevoir un usage des parlers méridionaux bien au-delà des limites septentrionales de l'actuelle Marche.

Les relations entre la féodalité du Berry du Sud et les monastères limousins sont fréquentes, tout comme la générosité des nobles marchois envers les religieux berrichons. Plusieurs sanctuaires détenteurs de reliques forment un trait d'union entre les évêchés. Des féodaux du Berry prennent pour femmes des filles de seigneurs du Sud.

Une étude minutieuse de l'anthroponymie seigneuriale berrichonne entre le XI<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle révèle de fréquents sobriquets construits à partir de racines occitanes latinisées.

S'il conviendrait d'étendre le champ d'observation aux données toponymiques, souvent abondantes dans les chartes de cession de terres, on peut, sur foi des exemples précédents, envisager, si ce n'est une pratique des langues du Sud dans les campagnes berrichonnes, au moins une forme de bilinguisme ordinaire dont l'identité reste à caractériser.

# L'évolution des constructions réfléchies : variation et contact de langues dans le domaine gallo-roman au Moyen Âge

Anne Wolfsgruber

Humboldt-Universität zu Berlin

L'évolution des constructions réfléchies a connu un grand intérêt aux dernières décennies. Plusieurs traditions linguistiques se sont particulièrement intéressées à l'étude de la fonction du *se* passif et du *se* impersonnel actif dans les variétés romanes actuelles (cf. Belletti 1982, Otero 1986, Cinque 1988, Melis 1990, Guéron 1996, parmi d'autres). La perspective diachronique a reçu moins d'attention (cf. Hatcher 1942, Stéfanini 1962). Dans la typologie linguistique, par contre, la comparaison des langues a montré que l'évolution de ces constructions suit un certain « chemin de grammaticalisation » : *réfléchi* > *moyen* > *anticausatif* > *passif* > *impersonnel actif* (cf. Geniušienė 1987, Cennamo 1993, Michaelis 1998, Heine/Kuteva 2002, Sansò 2011 parmi d'autres). Les variétés romanes actuelles à sujet nul présentent toutes les fonctions mentionnées dans ce chemin de grammaticalisation.

Au Moyen-Âge, les variétés romanes à sujet nul (p.ex. l'ancien espagnol, l'ancien catalan, l'ancien italien, etc.) se comportent de manière très similaire. Les fonctions de *réfléchi* à *passif* se retrouvent dans différents types de textes et, à partir de 1250, on trouve aussi des indices d'une réanalyse vers l'emploi impersonnel actif (cf. Par 1923, Monge 1955, Giacalone Ramat & Sansò 2011, Wolfsgruber 2017a,b).

Dans le domaine gallo-roman, il semble y avoir un clivage entre les variétés d'*oc* et celles d'*oïl* (cf. Jensen 1986, 1990). Les variétés d'*oc* se comportent de manière très similaire aux autres variétés romanes. En revanche, les variétés d'*oïl* présentent une fréquence plus élevée d'utilisation de *se* dans les fonctions qui se situent au début du chemin de grammaticalisation (*réfléchi*, *moyen*). Le passif y est rare et les indices d'une réanalyse vers l'emploi impersonnel actif sont encore plus limités.

La présente étude montre que, dans la zone d'*oïl*, les développements semblent être liés aux facteurs suivants : il semble y avoir une forte préférence pour les sujets animés ou même une sorte d'exclusion des sujets inanimés en combinaison avec *se* qui n'existe ni dans les variétés d'*oc* ni dans les autres variétés romanes. Dans les variétés d'*oïl*, ce sont surtout les textes que l'on peut situer sous l'influence d'autres variétés et courants intellectuels (p.ex. l'Italie de la Renaissance) qui présentent des fonctions plus innovatrices (le passif et l'impersonnel avec *se*). L'étude actuelle examine également le rôle des textes médiévaux de la zone de transition entre les variétés d'*oc* et celles d'*oïl* et tente de déterminer le rôle du contact dans le domaine gallo-roman en ce qui concerne la grammaticalisation des tours pronominaux.

## Références

- Belletti, Adriana. 1982. 'Morphological' Passive and Pro-Drop: The Impersonal Construction in Italian. *Journal of Linguistic Research* 2, 1-34.
- Cennamo, Michela. 1993. *The Reanalysis of Reflexives: a Diachronic Perspective*. Napoli: Liguori.
- Cinque, Guglielmo. 1988. On Si Constructions and the Theory of Arb. *Linguistic Inquiry* 19(4), 521-581.
- Geniušienė, Emma. 1987. *The Typology of Reflexives*. Berlin: De Gruyter.
- Giacalone Ramat, Anna & Sansò, Andrea. 2011. From Passive to impersonal: A case study from Italian and its implications. In Andrej Malchukov & Anna Siewierska (eds.), *Impersonal Constructions. A Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: John Benjamins, 189-228.

- Guéron, Jacqueline. 1996. Qu'est-ce qu'une phrase impersonnelle? Remarques sur le rôle du clitique SE dans les langues romanes. *Recherches linguistique de Vincennes* 25, 53-82.
- Hatcher, Anna Granville. 1942. *Reflexive Verbs: Latin, Old French, Modern French*. Baltimore: Johns Hopkins Press.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Jensen, Frede. 1986. *The Syntax of Medieval Occitan*. Tübingen: Niemeyer.
- Jensen, Frede. 1990. *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*. Tübingen: Niemeyer.
- Michaelis, Susanne. 1998. Antikausativ als Brücke zum Passiv: Fieri, venire und se im Vulgärlateinischen und Altitalienischen. In Wolfgang Dahmen et al. (eds.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax der romanischen Sprachen*. Tübingen: Narr, 69-98.
- Monge, Félix. 1955. Las frases pronominales con sentido impersonal en español. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/01/64/1monge.pdf>>
- Otero, Carlos P. 1986. Arbitrary subjects in finite clauses. In Ivonne Bordelois, Heles Contreras & Karen Zagana (eds.), *Generative Studies in Spanish Syntax*. Dordrecht: Foris, 81-109.
- Par, Anfós. 1923. *Sintaxi Catalana. Segons los escrits en prosa de Bernat Metge (1398)*. Halle/Saale: Niemeyer.
- Sansò, Andrea. 2011. Grammaticalization and prototype effects. A history of the agentive reflexive passive in Italian. *Folia Linguistica Historica* 45, 219-251.
- Stéfanini, Jean. 1962. *La voix pronominale en ancien et en moyen français*. Aix-en-Provence: OPHRYS.
- Wolfsgruber, Anne C. 2017a. Medieval Romance se. Its Grammaticalization and Syntactic Status. New Data from Medieval Spanish, French, Catalan and Occitan. Salzburg: Universität Salzburg.
- Wolfsgruber, Anne C. 2017b. On, Se and related valency alternations in Medieval French. *Linguisticæ Investigationes* 40(1), 59-80.



